

俄中英統計名詞彙編

王仲武編譯

РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
СТАТИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

ВАН ЧЖУН-У

RUSSIAN-CHINESE-ENGLISH STATISTICAL
TERMINOLOGY

by

WANG CHUNG-WOO

統計出版社

俄 中 英 統 計 名 詞 彙 編

王 仲 武 編 譯

РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
СТАТИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

ПРОФ. ПЕКИНСКОГО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО
ИНСТИТУТА

ВАН ЧЖУН-У

RUSSIAN-CHINESE-ENGLISH STATISTICAL
TERMINOLOGY

WANG CHUNG-WOO

Professor of statistics

Peking Railway College

統 計 出 版 社

1957 年 • 北京

俄中英統計名詞彙編

王仲武編譯

統計出版社出版

(北京復興門外三里河)

北京市書刊出版業營業許可証出字第075号

*

外文印刷厂印刷

新华書店發行

*

書号3006.84·787×1192 耗 1/25·印張 6·117,000

1957年10月第1版

1957年10月第1次印刷

印数: 1—1,270

定价: (11)1.10元

前 言

近年来統計科学日新，术语因之益繁，研习者对本国图书，苦于名詞分歧，費解難記。在參閱外籍时，更感术语含义晦澀，非一般字典所能寻悉。因此对統計科学专业名詞逐譯的工具書，需要之殷，与时俱增。

为了适应閱讀，翻譯，研究及教学等方面的迫切需要，这本小册子暫將統計理論中一般常用术语，先行付印。嗣后拟按社会經濟，工业，农业，及貿易运输等各專業統計名詞，逐渐分类增編，以期參用上更較广泛而便利。

本彙編以俄、中、英三种文字相对照，甲篇为俄、中、英，乙篇为英、中（再版时拟增为英、中、俄）。

本書用途，在使參閱这三种文字的統計图书的人們，假此工具，可能获得应有的便利和幫助。但同时須声明的是書中間有个別名詞，习見于俄文統計書中，而为英文統計書中所無者，如：показатель（中譯为“指标”）和 признак（中譯为“标志”），乃不得不按照运用的涵义，暫作英譯为 indicator 和 indicant。此等拟譯倘有欠妥，須俟通过广大讀者的运用实践，和学者們的意見后，才能决定。翻譯文字固不易，翻譯名詞为尤难。既应符合“信”、“达”、“雅”三个要求，更受限于字数。此中甘苦，凡从事翻譯者类能知之。作者于1929年虽輯譯过“汉譯英文統計名詞”一書，但因本書除加入新有名詞外又扩增俄文名詞，限于个人水平，其中錯誤欠妥之处，必所难免。深望国内外統計学者多加指正，使本書能于再版中逐渐改善和补充。

本辭彙俄文名詞部分原稿，曾經北京鐵道學院錢仲侯講師校閱，特于此致謝。

1957年6月 王仲武于北京

本彙編主要參考書如下：

1. 統計理論，A. M. 沃斯特里科娃主編，蘇聯國立統計出版社，莫斯科，1953年。
2. 經濟統計學教程，A. H. 彼得洛夫教授主編，第二版，莫斯科，1954年。
3. 俄英大辭典，A. H. 斯密爾尼茨基教授主編，莫斯科，1952年。
4. 英俄字典，B. K. 繆列爾編譯，莫斯科，1953年。
5. 牛津英文字典，四版，牛津，1951年，
6. 韋氏英文大字典，五版，斯賓弗爾德，麻省，1946年。
7. 英文新字辭典，P. C. 培格編，倫敦，1953年。
8. 統計原理譯名（初稿）統計工作半月刊 1957年第9期。
9. 數學名詞，科學出版社版，1956年。
10. 漢譯統計名詞，王仲武編譯，三版，上海商務印書館出版，1933年。
11. 統計學原理及應用，王仲武著，四版，上海商務印書館出版，1930年。

Предисловие

В последнее время статистическая наука обновляется изо дня в день. Вместе с тем появляется все больше и больше новых статистических терминов.

Эти термины в китайских литературах часто затрудняют читателей своим разнообразием. А при чтении иностранной литературы больше чувствуются затруднения, связанные с непониманием специальных терминов, которые не найдутся в обычных словарях. В связи с этим, потребности в выпуске статистического словаря остро ощущается всем работникам в области статистики при чтении, переводе, изучении и преподавании этой науки.

При первом издании в данном словаре включались лишь общие термины теории статистики.

При последующих изданиях автор предполагает прибавить сюда еще целый ряд подразделений статистической терминологии по средующим специальностям: обществу, экономике, агрономии, индустрии, торговле, транспорту и т. д.

Словарь разделится на две части: Русско-китайско-английская часть и Англо-китайская часть.

Последняя часть будет дополнена в виде Англо-китайско-русской при вторичном издании.

Словарь составлен в целях оказания помощи тем, кто справляется со статистическими книгами.

Но надо заявить, что некоторые русские термины, как «показатель» (по кит. “指标”) и «признак» (по кит. “标志”) не имеют своих однозначных в английском языке.

В данном словаре, по собственному мнению автора, они были переведены в «Indicator» и «Indicant». Это, возможно, не является вполне подходящим. Они могут быть признаны или уточнены и исправлены читателями и знатками после их применения на практике.

Переводить терминологию еще труднее, чем переводить текст.

Переводчики всегда стремятся к тому, чтобы переводы получились точнее, яснее и изящнее и наряду с тем, необходимо ограничивать текст перевода до минимума. Этим и объясняется трудность и сложность работ переводчиков.

В 1929 году Англо-китайский статистический словарь, составленный и переведенный автором, вышел в свет. В данном словаре, кроме того, содержатся и русские термины. Ограничиваясь скудным знанием автора неточность и ошибки в данной работе неизбежны. Автор надеется, что статистики отечественные и иностранные, дадут отзывы, чтобы их исправили и дополнили в последующих изданиях. Автор будет очень благодарен им.

За затраченные большие труд и энергия при сверке данной работы автор приносит глубокую благодарность товарищу Цянь Чжун-хоу — старшему преподавателю Пекинского железнодорожного института.

Июнь 1957 г.

г. Пекин

Ван Чжун-у

Список использованной литературы

1. Теория статистики, под редакцией А. М. Вострикова, Государственное статистическое издательство, Москва, 1953 г.
2. Курс экономической статистики, под редакцией профессора А. И. Петрова, 2-ое издание, Москва, 1954 г.
3. Русско-английский словарь, под редакцией А. И. Смирницкий, Москва, 1952 г.
4. В. К. Мюллер, Англо-русский словарь, Москва, 1953 г.
5. Сокращенный оксфордский словарь, 4-ое издание, Оксфорд, 1951 г.
6. Вебстерский коллегияльный словарь, 5-ое издание, Бринфилд, Масс., 1946 г.
7. Паул С. Верг, Современный английский словарь, Лондон, 1953 г.
8. Переводы терминов теоретической статистики (рукопись), Статистическое издательство Китая, Май 1957 г.
9. Терминология математики, Научное издательство, Пекин, 1956 г.
10. Ван Чжун-у Англо-китайские статистические термины, 3-ье издание, Коммерческое книгоиздательство, Шанхай, 1933 г.
11. Ван Чжун-у, Основы статистики и их применение, 4-ое издание, Коммерческое книгоиздательство, Шанхай, 1930 г.

Foreword

Of later years, the rapid progress of the statistical science has brought forth a large number of new statistical terms. These as they appear in Chinese statistical books and articles often cause no little difficulty to the reader. In reading foreign statistical books and articles the difficulty is greater still; for most of them cannot be found from cover to cover in an ordinary dictionary. To help overcome these difficulties, the need of an up-to-date Russian-Chinese-English statistical dictionary is keenly felt.

In the first edition of this booklet, only terms involved in general statistical science will be included. In subsequent editions, the author plans to add classified lists of statistical terms in social economy, agriculture, industry, commerce, transportation, etc., which will prove useful to statisticians interested in any of these particular professions as well as to men along any of these lines of work when concerned with statistics.

This booklet is divided into two parts: the Russian-Chinese-English part and the English-Chinese part. Russian terms are being prepared for insertion into Part II by the next edition.

It is worth noting that terms like Показатель and Признак, though widely used in USSR, have no exact equivalents in English. "Indicator" and "Indicant" as given in this book are but the author's tentative translations.

Besides the addition of Russian terms and the arrangement into two parts, this work is virtually an enlargement and revision of the author's Statistical Terms Translated into Chinese, published in 1929. Owing to the limited knowledge of the author, errors and omissions are unavoidable. Readers' remarks for necessary amendments to the next edition are therefore very sincerely solicited.

In the preparation of this work, the author is greatly indebted to his Colleague Mr. Chien Tzen-ho, Lecturer at the Peking Railway College, for pains taken in reading and correcting the Russian terms

Peking, June, 1957.

Wang Chung-woo

The principal reference books are as follows:

1. Theory of Statistics, edited by A.M. Vostrikova, National Statistical Publishing House, Moscow, 1953.
2. A Course of Economical Statistics, edited by Prof. A. I. Petrov, 2nd edition, Moscow, 1954.
3. Russian-English Dictionary, edited by A. I. Smirnichek, Moscow, 1952.
4. V. K. Muller, Anglo-Russian Dictionary, Moscow, 1953.
5. The Concise Oxford Dictionary, 4th ed., Oxford, 1951.
6. Webster's Collegiate Dictionary, 5th ed., Springfield, Mass., 1946.
7. Paul C. Berg, A Dictionary of New Words in English, London, 1953.
8. Statistical Terms (theoretical) translated into Chinese, "Statistical Work", Peking, No. 9, 1957, pp. 28-33.
9. Mathematical Terms, Science Publishing House, Peking, 1956.
10. Wang Chung-woo, Statistical Terms Translated into Chinese, 3rd ed., The Commercial Press, Shanghai, 1933.
11. Wang Chung-woo, Principles and Methods of Statistics, 4th ed., The Commercial Press, Shanghai, 1930.

凡 例

1. 本彙編收入統計理論中的常用名詞，分为兩篇。
2. 甲篇为俄一中一英三种文字，以俄文名詞为主，中文譯名为用，附英譯供作参照，排列按俄文字母的次序，共九百二十四条。
3. 乙篇以英文名詞为主，中文譯名为用，排列按英文字母次序，共有一千二百二十九条。
4. 所有名詞和譯名皆以首列者为最常用的，并希望通过各方面广泛运用的实践，以及学者們的不断指正，来逐步趋于統一。在（ ）里，为照顾一般通用便利起见，并列有兩三个不同的名詞或譯名，以供选用。

О пользовании словарём

1. В данном словаре включаются термины, часто встречающиеся в теории статистики. Словарь разделится на две части.

2. Часть I — Русско-китайско-английская. Термины в этой части располагаются в порядке русской графической системы. Всего 924 терминов.

3. Часть II — Алгло-китайская. Термины в этой части располагаются в порядке английской графической системы. Всего 1229 терминов.

4. Переводы, впереди поставленные являются чаще всего употребляемыми среди других. Но по этому поводу могут возникать разные мнения. Только при общем содействии всех статистиков можем достигнуть единогласия. Для выбора часто в круглых скобках указываются еще и два, три других близких по значению перевода.

General Arrangement of the Book

1. The book is divided into two parts.
2. Part I contains 924 Russian statistical terms, each of which is followed by its Chinese and English translations.
3. Part II contains 1,229 English statistical terms, each of which is followed by its Chinese translation.
4. When a term is followed by several translations, the first-listed is invariably the nearest equivalent. In this respect, opinions may differ. Only through the continued efforts of our statisticians, can we hope for standardization in the very near future. At present, still there are some apparently inaccurate translations afraid. For the sake of reference, they have not been ruled out from the booklet but grouped in parentheses to indicate "caution".

Содержание	目录	Contents	стр. 頁数 page
Предисловие	前言	Forward.....	1— 7
О пользовании словарём	凡例	General rules of compilation	8—10
Статистических терминов	統計名詞	Statistical terms	1—128
Часть I	甲篇	Part I	
Русско-Китайско- Английская	俄—中—英	Russian-Chinese- English	1—79
А	.....	.....	2
Б	.....	.....	4
В	.....	.....	6
Г	.....	.....	10
Д	.....	.....	14
Е	.....	.....	16
Ж	.....	.....	18
З	.....	.....	18
И	.....	.....	18
К	.....	.....	22
Л	.....	.....	28
М	.....	.....	30
Н	.....	.....	32
О	.....	.....	36
П	.....	.....	44
Р	.....	.....	52

С	.....	54
Т	.....	66
У	.....	70
Ф	.....	72
Х	.....	74
Ц	.....	74
Ч	.....	76
Ш	.....	78
Э	.....	78

Часть II	乙篇	Part II	
Англо-Китайская	英一中	English-Chinese	81—182
A			82
B			85
C			86
D			93
E			96
F			97
G			99
H			100
I			101
J			102
K			103
L			103
M			105
N			109
O			110
P			111
Q			115
R			115
S			118
T			123

U	.....	126
V	.....	127
W	.....	127
X	.....	128
Y	.....	128
Z	.....	128

Прибавление 附录 Appendix128—130

1 Таблица Римских Чифр	1. 羅馬字數碼表	1. Table of Roman numerals	129
2. Таблица Греческих Алфавитов	2. 希臘字母表	2. Table of Greek Alphabets	130

Часть I

甲 篇

Part I

Русско-Китайско-английская

俄——中——英

Russian—Chinese—English